

**Gemeinsame Absichtserklärung
zwischen
dem Bundesministerium für Bildung und Forschung
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Ministerium für Wissenschaft und Technologie
der Volksrepublik China
über die
Wissenschaftlich-Technologische Zusammenarbeit im Megawasser-Programm
zur Behandlung und Kontrolle der Wasserverschmutzung der VR China**

中华人民共和国科学技术部
与
德意志联邦共和国联邦教育与研究部
关于就中国水体污染控制与治理科技重大专项开展科技合作的
联合意向声明

Das Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland (BMBF) und das Ministerium für Wissenschaft und Technologie der Volksrepublik China (MOST) würdigen das Abkommen vom 9. Oktober 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit.

中华人民共和国科学技术部（简称 MOST，科技部）与德意志联邦共和国联邦教育与研究部（简称 BMBF，联邦教研部）鉴于中华人民共和国政府与德意志联邦共和国政府于 1978 年 10 月 9 日签订的科技合作协议。

Sie nehmen Bezug auf die im Rahmen der ersten Deutsch-Chinesischen Regierungskonsultationen gefasste Gemeinsame Erklärung vom 27. Juni 2011 zwischen dem MOST und dem BMBF zu dem Deutsch-Chinesischen „Forschungs- und Innovationsprogramm Sauberes Wasser“.

双方依据首轮中德政府磋商框架内中国科技部与德国联邦教研部于 2011 年 6 月 27 日签订的关于开展中德清洁水创新研究项目的联合声明。

Beide Seiten sehen Fortschritte bei der Umsetzung des vorgenannten Programms, die im Rahmen der zweiten Deutsch-Chinesischen Regierungskonsultationen 2012 von beiden Seiten gewürdigt wurden.

双方了解到，上述项目实施中所取得的进展在 2012 年的第二轮中德政府磋商框架里得到了双方的高度评价。

Anwendungen der Forschungsergebnisse in großtechnischen Anlagen von den verantwortlichen Stellen realisiert.

- 通过技术研究和管理经验交流，为政府决策、流域水环境管理提供重大建议。由负责部门在中国“三河三湖”重点流域将研究成果在大型技术设备中进行实际应用。

Zur Umsetzung fortschrittlicher Technologien, Behandlungsmethoden und Werkstoffe in die Praxis, zur Unterstützung einer integrierten Anwendung der Forschungsergebnisse sowie um die Entwicklung der Industrie im Bereich Umwelttechnik zu beschleunigen, den internationalen Austausch und die Schulung von Personal im Bereich der deutsch-chinesischen Wasserforschung zu fördern, wurde ein deutsch-chinesisches „Innovationszentrum Sauberes Wasser“ unter der Führung beider Regierungen und in Zusammenarbeit beider Regierungen, Industrie, Hochschulen sowie von Forschungsinstituten gegründet. In diesem Zentrum wird die deutsch-chinesische Forschung als Basis für die Entwicklung von Innovationen gefördert und somit die Innovationsfähigkeit verbessert. Weiterhin werden technische Standards der Wasserindustrie und -wirtschaft erarbeitet und verbessert. Die Arbeitsstruktur des Innovationszentrums wird von den Organisations- und Verwaltungseinheiten beider Länder vereinbart.

为落实研究成果的集成应用，加快先进技术、装备和材料等的推广和产业化速度，推进中德水环境领域的国际交流与人才培养力度，成立了由两国政府牵头、政产学研界共同参加的中德清洁水创新中心，致力于推动中德创新研究，提升创新能力和行业技术水平的持续提升。该创新中心的工作方案由两国组织管理部门协商确定。

BMBF und MOST werden gemeinsame Forschungs-, Entwicklungs- und Innovationsprojekte gezielt auswählen und - vorbehaltlich der Bereitstellung von Haushaltsmitteln und der Entscheidung durch die jeweiligen Bewilligungsverfahren - fördern. Details zur Organisation der genannten Projekte, insbesondere auch zu gemeinsamen Förderbekanntmachungen für Forschungs- und Entwicklungsprojekte, werden zwischen MOST und BMBF auf Arbeitsebene ausgehandelt.

中国科技部和德国联邦教研部，有针对性地遴选共同的研究、开发和创新项目，并在完成各自审批程序的前提下予以资助。上述项目的具体组织事宜，特别是联合发布研发项目征集指南，将由中国科技部和德国联邦教研部在工作层面上进行协商。

Nach Abstimmung zwischen BMBF und MOST werden in einer ersten Phase der Kooperation in Anknüpfung an das chinesische wissenschaftlich-technologische Megawasser-Programm zur Behandlung und Kontrolle der Wasserverschmutzung der VR China die drei Kooperationsprojekte "Sinowasser", "SIGN", "UrbanCatchments" und das deutsch-chinesische Innovationszentrum "Sauberes Wasser" umgesetzt, die sich auf den Taisee, Liaofluss, Diansee und Chaosee sowie das Innovationszentrum im Zhangjiang Park Shanghai konzentrieren. Die Nutzung der wissenschaftlich-technologischen Ergebnisse, die im Rahmen der bilateralen

Am 28. März 2014 haben beide Seiten eine gemeinsame Absichtserklärung unterzeichnet, im Zhangjiang High Tech Park in Shanghai ein deutsch-chinesisches „Innovationszentrum Sauberes Wasser“ als Plattform für die Intensivierung der Kooperation in Forschung, Entwicklung und Innovation zu gründen.

双方于2014年3月28日签署了一份联合意向声明,在上海张江高科技园区创建中德“清洁水创新中心”,作为加强研究、开发与创新合作的平台。

Hinsichtlich der Wünsche beider Länder, die Kooperation zur Entwicklung von Technologien und Innovationen in den Bereichen Abwasserbehandlung, Gewässerschutz und Trinkwassersicherheit weiter auszubauen,

鉴于两国进一步发展在水污染治理,水资源保护和饮用水安全保障领域技术与创新开发上的合作的愿望,

beschließen BMBF und MOST, die Zusammenarbeit im Rahmen des Megawasser-Programms zur Behandlung und Kontrolle der Wasserverschmutzung der VR China zu intensivieren.

中国科技部与德国联邦教研部,决定加强在中国“水污染治理专项”项目框架内的合作。

Die Kooperation umfasst folgende Inhalte:

合作内容如下:

- Gemeinsame Forschung zur Entwicklung von an die regionalen Bedürfnisse chinesischer Wassereinzugsgebiete angepassten Spitzentechnologien, um durch technische Unterstützung zur Verschmutzungsüberwachung, Emissionsreduzierung, Wasserqualitätsverbesserung und Trinkwassersicherheit beizutragen,
- 针对中国流域水污染控制领域的现实需求,共同合作研究前沿技术和关键核心技术,为控源减排、水质改善和饮用水安全保障提供技术支撑。
- Förderung von Forschung und Entwicklung von Behandlungsmethoden, einschließlich neuer Werkstoffe, zur Lösung technischer Probleme im Industrieabwasserbereich sowie zur Förderung umwelt- und wassertechnischer Lösungen für die nachhaltige industrielle Produktion,
- 推动研究与开发包括新型材料在内的处理方法,解决工业用水领域的技术问题,以及推动面向可持续工业生产的环境和水技术的解决方案。
- Erarbeitung von Empfehlungen durch Forschung und Erfahrungsaustausch als Grundlage für Regierungsentscheidungen zum Gewässerschutz. In den Megawasser Schwerpunkt-Regionen “drei Flüsse und drei Seen” werden

Kooperation mit dem chinesischen Megawasser-Programm in Kooperationsprojekten erzielt werden, und die Nutzung des geistigen Eigentums sollen durch Vereinbarungen der jeweiligen Kooperationspartner geregelt werden.

经协商，中国科技部与德国联邦教研部，首批将结合“Sinowasser、“SIGN”、“UrbanCatchments”等三个中国水体污染控制与治理科技重大专项（以下简称水污染治理专项）和中德“清洁水”创新中心，依托水污染治理专项中的太湖、辽河、滇池和巢湖项目及上海张江园区的创新中心开展密切合作。

在与中国水污染治理专项的双边合作框架内，各个合作项目产生的科技成果的利用，以及知识产权的使用，将遵从相关合作方的约定。

Unterzeichnet in zwei Exemplaren, jeweils in chinesischer und deutscher Sprache, wobei beide Sprachfassungen gleichwertig sind.

本文件签署为一式两份。每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。

Peking, den 7. Mai 2015

2015年5月7日，于北京

Für das
Bundesministerium
für Bildung und Forschung
der Bundesrepublik Deutschland

德意志联邦共和国教育与研究部

Für das
Ministerium für
Wissenschaft und Technologie
der Volksrepublik China

中华人民共和国科学技术部



许特博士
Dr. Georg SCHÜTTE



曹健林博士
Dr. CAO Jianlin